Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i jeśli dobrze czynilibyście dobrze czyniącym wam jaka wam wdzięczność jest i bowiem grzesznicy to czynią |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Albo jeśli czynicie dobrze tym, którzy wam czynią dobrze, jaka w tym jest wasza łaska? Grzesznicy czynią to samo. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I [bowiem] jeśli dobrze czynić będziecie dobrze czyniącym wam, jaka wam wdzięczność\* jest? I grzesznicy to czynią. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i jeśli dobrze czynilibyście dobrze czyniącym wam jaka wam wdzięczność jest i bowiem grzesznicy to czynią |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Albo jeśli czynicie dobrze tym, którzy dla was są dobrzy, to cóż tu wam wynagradzać? Grzesznicy czynią to samo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli dobrze czynicie tym, którzy wam dobrze czynią, na jaką wdzięczność zasługujecie? Przecież i grzesznicy postępują tak samo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli dobrze czynicie tym, którzy wam dobrze czynią, jakąż łaskę macie? albowiem toż i grzesznicy właśnie czynią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli dobrze uczynicie tym, którzy wam dobrze czynią, co za dziękę macie? Abowiem i grzesznicy to czynią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I jeśli dobrze czynicie tym tylko, którzy wam dobrze czynią, jaka za to należy się wam wdzięczność? I grzesznicy to samo czynią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli bowiem dobrze czynicie tym, którzy wam dobrze czynią, na jaką wdzięczność zasługujecie? Wszak i grzesznicy to samo czynią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli dobrze czynicie tym, którzy wam dobrze czynią, co to za łaska? Przecież grzesznicy postępują tak samo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeżeli tylko tym dobrze czynicie, którzy wam dobrze czynią, jakiej wdzięczności możecie się spodziewać? Przecież grzesznicy postępują tak samo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli wyświadczacie dobrodziejstwa tym, którzy wam dobrodziejstwa wyświadczają, jakaż to dla was chwała? Również grzesznicy to czynią. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli wyświadczacie dobro tym, którzy wam je wyświadczają, jakiej jeszcze chcecie nagrody? Przecież i grzesznicy postępują tak samo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli czynicie dobrze tym, którzy wam dobrze czynią, to czymże się chcecie chwalić? Przecież grzesznicy czynią to samo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли добро робите тим, що вам роблять, яка вам ласка? Бо ж і грішники те саме роблять. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jeżeli ewentualnie ewentualnie dobro czynicie w wiadomych dobro czyniących w was, która wam łaska jest? I uchybiający celu to samo czynią. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli będziecie dobrze czynić tym, którzy wam dobrze czynią, jaka jest w was życzliwość? Bo ci, co grzeszą też to czynią. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jakaż to wasza zasługa, jeśli czynicie dobrze tylko tym, którzy czynią dobrze wam? Nawet grzesznicy tak postępują. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeśli czynicie dobrze tym, którzy wam dobrze czynią, jakąż sobie zaskarbiacie zasługę? Czynią to nawet grzesznicy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Cóż w tym nadzwyczajnego, że wyświadczacie dobro tym, którzy tak samo postępują w stosunku do was? Na to stać nawet grzeszników. |

1. 1) Jaka wdzięczność się wam należy (od Boga)? [↑](#footnote-ref-2)